

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložila studentka: Jana Šandarová  
Název práce: Komentovaný překlad publicistických textů (biatlon 2016/2017)

Oponoval: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE:**

Cílem práce bylo přeložit sedm publicistických textů z německého do českého jazyka a vytvořit na základě kontrastivní analýzy komentář k překladatelskému procesu. Zaměření na biatlon odpovídá nárůstu popularity této sportovní disciplíny v ČR v letech 2016/2017. Texty byly vybrány z německých internetových serverů *FAZ.NET*, *Sport1*, *Sportklinke*, *T-online.de*, *RP Online*, *Sportschau.de* a *Deutsche Welle*. Cíl práce byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:**

Již od počátku si byla autorka vědoma úskalí, se kterými je překladatel konfrontován u textů v publicistickém stylu se sportovní tematikou (s. 8: ... používá prostředky automatizace, aktualizace, obrazná vyjádření, metaforu, metonymii, různé rétorické figury, slovní hříčky; s. 17: ... zda a jakým způsobem lze vždy zachovat stejnou míru expresivity ...; s. 19: převládá jmenový charakter vyjadřování a časté jsou i kondenzované formulace). V práci se odráží snaha se na tento překladatelský proces řádně připravit: Teoretická část (kap. 1) obsahuje nejen teorii a klasifikaci překladu, ale i překladatelské postupy vedoucí k řešení překladatelských postupů s vhodnými příklady (jen u transpozice na s. 12 není příklad vzhledem k obdobné syntaktické struktuře vět příliš názorný). Zcela na místě je zařazena část o publicistických útvech a internetové publicistice. Praktická část obsahuje překlad německých článků do českého jazyka (kap. 2) a komentář, který kontrastivně poukazuje na překladatelské problémy z roviny lexikální a okrajové i morfológicko-syntaktické (kap. 3). Několik vět by si zasloužilo v zájmu čtivosti upravit, např. s. 25: ... společně se svým manželem Petrem, známým badmintonistou, pózuji nazí, často je v centru pozornosti.; s. 26: Na rozdíl od hvězd ..., tyto dvojice se nemají moc v oblíbě.; s. 27: ... už ani nemůže vyjít z domu, aniž by ji někdo poznal, ...; s. 30: ... má snad ještě pevnější nervy, což jde ruku v ruce s úspěchem.; s. 32: Koneckonců, kdo by ji za to chtěl odsuzovat, nezískala jen svůj první individuální titul.; s. 35: ... se běžela dvou kilometrová kola celkem šestkrát. Občas je patrná doslovnost z výchozího jazyka (s. 23: ... promeškala teprve posedmé, ...; s. 23: ... v tento moment ...; s. 24: ... dopřeju si být líná.; s. 29: „... Tři zlaté medaile na jednom MS, to už je šilenství.“). Při překladu je rovněž třeba vzít v úvahu, že český publicistický styl nevykazuje takovou tendenci k expresivnosti a zesilování významu, oproti nominálnímu stylu je někdy vhodnější upřednostnit verbální styl. Komentář k překladu má jasnou strukturu, řeší překlad termínů, ustálených spojení a verbonominálních vazeb, zabývá se i geografickými názvy, expresivními a cizími výrazy. Autorka dochází na základě kontrastivní analýzy k jasným a správným závěrům. Kap. 3.2.5 končí příklady a odkazuje na teoretickou část 1.3.1, kde je výpůjčka definována tautologicky (s. 11: Jedná se o použití výpůjčky z výchozího jazyka v jazyce cílovém). Vzhledem k tomu, že se jedná o poslední kapitulu praktické části, mohlo – v zájmu ucelenosti – za příklady následovat shrnutí k tématu kalk a výpůjčka. Na s. 44 je kauzativní vazba „in Szene setzen“ přeložena durativně jako „být středem pozornosti“ (patrně záměna s vazbou „sich in Szene setzen“).

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:**

Práce splňuje obsahem i rozsahem veškeré formální nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Vyznačuje se logickou strukturou (jen mezi kapitolami 1.5.2 a 2 mohl být zvolen plynulejší přechod), precizním grafickým zpracováním, opírá se o vhodné tištěné a internetové zdroje. V odkazu 6 je překlep u jména autorky, patrně jde o Dagmar Knittlovou. Na konci kapitoly 1.5.2 je uveden odkaz 29 za posledním odstavcem, přičemž není jasné, zda se zdroj Jaroslav Čuřík týká i předešlých odstavců nebo zda jsou tvorbou autorky. Přílohy jsou plně funkční.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:**

Autorka k překladatelskému procesu přistupovala s pokorou, je patrná časová náročnost její práce i vynaložené úsilí, nicméně několikrát na cestě k docílení přirozeně působícího překladu klopýtla. Teoretickou část a komentář k překladu hodnotí oponent výborně, překlad vybraných publicistických textů (kap. 2) velmi dobře.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**

1. Podle jakého klíče byly vybrány výchozí texty pro překlad do českého jazyka?
2. Navrhněte vhodnější překlad věty v textu č. 4, aby byla koherentní s větou následující: „Weil die Februarsonne die WM-Strecken weich gemacht hat, waren die Favoritinnen am Mittwoch fast alle auf die hintere Startgruppe ausgewichen“.

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA    výborně / velmi dobře**

Datum: 7. května 2018

Podpis:

